

# St. John the Baptist Melkite Catholic Church

200 E. North Avenue – Northlake, Illinois 60164

Email: [stjohnthebaptistchicago@hotmail.com](mailto:stjohnthebaptistchicago@hotmail.com)

Office (858) 280 6131

**Divine Liturgy every Sunday at 11:00 A.m.**



**Sunday, December 27, 2020**

**Sunday After the Nativity - Commemoration of the Holy Joseph, spouse of the Mother of God, James, David & Protomartyr Stephen.**

**الاحد، 27 كانون الأول 2020**

**الاحد الذي بعد عيد الميلاد - تذكّار القديس يوسف خطيب والدة الاله، ويعقوب اخي الرب وداود النبي الملك والقديس استفانس اول الشهداء ورئيس الشماسة**



**Liturgy of St. John Chrysostom**



**ST. JOHN THE BAPTIST  
Melkite Catholic Church**

200 E. North Ave.  
Northlake, IL 60164



**St. John's Office Information**

Office Phone: (858) 280-6131

**Office Hours:**

**Thursdays & Friday**

**09:00 AM to 01:00 PM**

**Please do not call later than 8:00 PM, unless it is an emergency.**

**All other times, please call the cellular phone.**

***Confession:***

*Available before or after any service, or by appointment.*

***Baptism:***

*Please contact the pastor in advance to arrange for the required instructions.*

***Marriage:***

*A notice of at least 6 months should be given to the pastor, before the proposed wedding date to arrange for the required interview and instructions.*

***Communion of the sick:***

*Sick parishioners may receive the Holy Communion at home. Please advise the pastor whenever this sacrament is needed.*

***Anointing the sick:***

*Please contact the pastor at any time for this mystery.*

**SUNDAY**

**La Divina Misa en español 9:00 AM**

**DIVINE LITURGY AT 11:00 AM**

[stjohnthebaptistchicago@hotmail.com](mailto:stjohnthebaptistchicago@hotmail.com)

[www.stjohnmelkite.com](http://www.stjohnmelkite.com)

**Rev. Fr. Rezkallah Samaan:**

(858) 280- 6131

**St. John the Baptist, Hall Phone:**

(858) 280 6131

**Proto Dn. Antoine Shehata:**

(847) 227-8884

**Deacon Fadi Rafidi:** (708) 473 - 5455

Para **La Comunidad Hispana** por favor llamar

Fr. Sergio Ayyala: (630) 936-1839

E-Mail:

[stjohnthebaptistchicago@hotmail.com](mailto:stjohnthebaptistchicago@hotmail.com)

**"And eternal life is this: to know you the only true God,  
and the one you have sent Jesus Christ"**

**Special Petitions:**

طلبات خاصة بالعيد:

**To be said immediately after 5th petition: "For our Most Rev. Father & bishop..."**

بعد الطلبة السلامية الخامسة " من أجل رئيس كهنتنا....

6. That the Nativity of Christ may be a realization of the hymn of the Angels, glory to God, peace on earth and joy for mankind, let us pray to the Lord.

6- لأجل أن يكونَ عيدُ الميلادِ تحقيقًا لأنشودة الملائكة: مجدًا لله، وسلامًا للأرض، ومسرةً للبشر،  
إلى الربِّ نطلب

7. That Christ may restore us to our Paradise dwelling and grant us the grace of divine adoption, let us pray to the Lord.

7- لأجل أن يُعيدنا المسيحُ بميلاده الى سُكنى الفردوس، ويُنعِمَ علينا بنعمة التَّبَيُّ، إلى الرب نطلب

8. That through the salvific Nativity of Christ, the world may be enlightened by justice, reconciliation and peace, let us pray to the Lord.

8- لأجل أن يَسْتنيرَ العالمُ في ميلادِ المسيحِ الخلاصيِّ، بأنوارِ العدالةِ والمصالحةِ والسلام، إلى  
الربِّ نطلب

9. That we may advance in age, wisdom and grace; and that the civilization of Christian love may grow in the world, so that we may attain the full stature of Christ, let us pray to the Lord.

9- لأجل أن ننموَ في السنِّ والحِكمةِ والنعمة، وتنموَ في العالمِ حضارةُ المحبَّة، فنبلِّغُ الى ملءِ قامةِ  
المسيح، إلى الربِّ نطلب

10. *For our deliverance from all affliction...*

10- لأجلِ نجاتنا من كلِّ ضيقٍ وغيظٍ وخطرٍ وشدةٍ إلى الربِّ نطلب

**Antiphon Prayer (SLC) (PLC p. 306)**

O Christ, Eternal God, by Your birth from the Virgin, You appeared on earth as a man and enlightened the whole Creation. Steady our footsteps in the way of your Commandments. Infuse in our hearts the grace of knowing You and loving You, through the intercession of Your All-pure Mother and Ever-Virgin Mary and all your Saints.

For You are our Light and our Redemption, O Christ God, and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة: أيها المسيح أله الأزلّي، يا من بميلاده من البتول، ظهرَ على الارض إنساناً، فأثار الخليقة كلّها، وطرّد خطواتنا في سبيل وصاياك، وأهدنا الى معرفتك ومحبتك، بشفاعه والدتك الكاملة الطهارة الدائمة البتولية مريم، وجميع قدسيك،

لأنك أنت نورنا وفداؤنا، أيها المسيح الإله، واليك نرفع المجد وإلى ابينك الأزلّي وروحك القدوس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين

## Antiphons of the Feast

### Second antiphon

1- Blessed is the man who fears the Lord: he will establish himself firmly within his commandments.

**\*\* O Son of God Who were born of the Virgin, save us who sing to You Alleluia**

2- Powerful on earth shall be his race; the descendance of the righteous ones shall be blessed

3- Glory and wealth shall abide in his house, and his justice shall stand from age to age.

### انديفونات العيد – الأنديفونة الثانية

1- طوبى للرجل الذي يتقي الرب، ويهوى وصاياه جداً

**\*\* خلصنا يا ابن الله، يا من وُلد من البتول، نحن المرنمين لك هلوليا**

2- المجد والغنى في بيته 3 -وبرهُ يدوم الى الابد

***Entrance Hymn: “From the womb before the morning star I begot You. The Lord has sworn and He will not repent: You are a priest forever according to the order of Melchisedek.” O Son of God, Who were born of the Virgin, save us who sing to You Alleluia.”***

ترنيمة الدخول: من البطن قبل كوكب الصُبح ولدتُك. حلف الرب ولن يندم: أنت كاهنٌ إلى الأبد على رتبة ملكصاق خلصنا يا ابن الله، يا من وُلد من البتول، نحن المرنمين لك هلوليا.

## Hymns

### Troparion of the resurrection (5th tone)

Let us O Faithful, praise and worship the Word coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He has willed to be lifted in the flesh upon the Cross, and to endure death, and to raise the dead by his glorious Resurrection.

### نشيد القيامة باللحن الخامس

لننشد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلّي مع الآب والروح، المولود من العذراء لخلصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحتمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

## **Troparion of the Nativity of our Lord, (4<sup>th</sup> Tone)**

Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of knowledge upon the world. Through it, those who had been star-worshippers learned through a star to worship You, O Sun of Justice, and to recognize in You the One who rises and who comes from on high. O Lord glory to You!

### **نشيد الميلاد بالحن الرابع**

ميلادك أيها المسيح الهنا، قد أظهر نور المعرفة للعالم. لأن الساجدين للكواكب، فيه تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وعرفوا أنك من المشرق الذي من العلاء. يا رب المجد لك.

## **Troparion of St. Joseph (2<sup>nd</sup> Tone)**

O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ our God, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds, adored with the wise men, and an angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our Souls

### **نشيد للقديس يوسف بالحن الثاني**

يا يوسف نبش داود جد الإله بالعجائب. فقد رأيت العذراء حاملاً، ومجدت مع الرعاة، وسجدت مع المجوس، وبالملك أوحى إليك. فابتهل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

## **Kondakion of the Nativity of Our Lord (3<sup>rd</sup> Tone)**

Today the Virgin gives birth to the One who surpasses all essences, and the earth offers a cave to God, the Inaccessible One. Angels sing his glory together with the shepherd: for to us is born a Child, God in all eternity.

### **نشيد الختام (قنداق العيد) بالحن الثالث**

اليوم البتول تلد الفائق الجوهري، والأرض تقدم المغارة لمن لا يدنى منه. الملائكة مع الرعاة يمجدون، والمجوس مع الكوكب يسرون. لأنه من أجلنا ولد طفل جديد، وهو الإله الذي قبل الدهور

**Epistle** : Acts 6:8-15, 7:1-5; 47-60 English, see Monday of the Third week page 34

## **PORKIMENON**

You make spirits your messengers and flaming fire your attendants.

**Stichon:** Bless the Lord, O my Soul! May all that is in me bless his holy name.

**Reading** from the Acts of the Apostles

In those days Stephen, full of grace and power, was working great wonders and miracles among the people. But some of the members from the synagogue called “of the Freedmen” and from that of the Cyrenians and Alexandrians, and from that of Cilicia and Asia rose to challenge Stephen, and they were unable to withstand the wisdom of the Spirit that was speaking.

Then they bribed men to say, “We have heard him make blasphemous statements against Moses and God.” And they stirred up the people and the elders and the

scribes, and throwing themselves upon him, they seized him and brought him before the Sanhedrin. And they produced false witnesses who said, "This man never ceases uttering blasphemous things against this holy place and against the Law; for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and will change the tradition Moses handed down to us." And all who were seated in the Sanhedrin stared at him and saw his face as if it were that of an angel. (7:) And the chief priest asked, "is this true?" Then he said, "Brethren and fathers, listen. The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he settled in Haran, and said to him, 'Leave your country and your family, and come to the land I will show you.' (Gn. 12:1) Then he left the land of the Chaldeans and settled in Haran. From there, after his father's death, he [God] moved him to this land where you now live, and he gave him no property in it, nor even a place to set his foot.

(7:47) "But Solomon built him a house. Yet, the Most High does not dwell in houses made by hands, according to the prophet's saying, 'The heaven is my throne, and what earth a footstool for my feet. What house will you build me, says the Lord, or what shall be the place of my repose? Did not my hand make all this?' (Is. 66: 1)

"Hard-headed and uncircumcised in heart and ears, you always oppose the Holy Spirit. As your fathers did, so do you. Which of the prophets have your fathers not persecuted? And they killed those who foretold the coming of the Just One, of whom you have now become the betrayers and the murderers, you who received the Law as angelic commands — and did not keep it!"

On Hearing this, they were cut to the heart and gnashed their teeth at him. But he, being full of the Holy Spirit, looking up to heaven and had a vision of God's Glory and Jesus standing at God's right hand, and he said, "Look, I see the heavens opening and the Son of Man standing at God's right hand." But they cried out with a loud voice and stopped their ears and rushed upon him all together, and throwing him out of the city, they stoned him. And the witnesses left their coats at the feet of a young man named Saul. And while they were stoning Stephen, he prayed aloud and said, "Lord Jesus, receive my spirit!" And falling on his knees, he cried out in a loud voice, "Lord, do not charge them with this sin!" And as he said these words, he fell asleep.

### ALLELUIA

-Give praise to the Lord from the heavens, praise him in the heights.

-Praise him, all you his angels, praise him, all you his powers.

### 33 يوم الاثنين من الأسبوع الثالث ص:

مقدمة الرسالة

فصل من أعمال الرسل القديسين

باركي يا نفسي الرب. أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً

-الصانع ملائكته رياحاً وخدامه لهيب نار

اعمال الرسل 6: 8-15؛ 7:1-5 47-60

في تلك الأيام، كان استفانس المملوء نعمه وقوة يصنع عجائب وآيات عظيمة في الشعب. فنهض قوم من المجمع المدعو مجمع المعتنقين، والقيروانيين والإسكندرانيين، والذين من كيليكية وآسية، يباحثون استفانس. فلم يستطيعوا أن يقاموا الحكمة والروح الذي كان ينطق به. حينئذٍ دَسُوا رجالاً يقولون: إننا سمعناه ينطق بكلماتٍ تجديف على موسى وعلى الله. فهيجوا الشعب والشيوخ والكتبة. فنهضوا معاً واختطفوه وأتوا به إلى المحفل. وأقاموا شهوداً زوراً يقولون: إن هذا الرجل لا يزال ينطق بكلماتٍ تجديف على هذا المكان المقدس والناموس. فإننا سمعناه يقول: إن يسوع الناصري هذا سينقض هذا المكان، ويبدل السنن التي سلمها إلينا موسى. ففترس فيه جميعُ الجالسين في المحفل. فرأوا وجهه فقال رئيس الكهنة: أترى هذه الأمور هكذا؟ فقال: أيها الرجالُ الاخوةُ والآباءُ اسمعوا. إن إله المجد تراءى لأبينا إبراهيم وهو في ما بين النهرين، من قبل أن أقام بحران، وقال له: أخرج من أرضك وعشيرتك وتعال إلى الأرض التي أريك. حينئذٍ خرج من أرض الكلدانيين وأقام بحران. ومن هناك نقله بعد وفاة أبيه، إلى هذه الأرض التي أنتم بها الآن مقيمون. ولم يعطه فيها ميراثاً ولا موطناً قدم. ثم إن سليمان بنى له بيتاً. لكن العلي لا يسكن في مصنوعات الأيدي، كما يقول النبي: السماء عرشٌ لي والأرض موطنٌ قدمي. فأَيُّ بيتٍ تبنون لي يقول الرب؟ أم أي موضع يكون لراحتي؟ أليست يدي صنعت هذه الأشياء كلها؟ يا قساة الرقابِ وغير المختونين في قلوبكم وأذانكم، إنكم في كل حين تقاومون الروح القدس. كما كان آباؤكم كذلك أنتم. أيُّ نبي من الأنبياء لم يضطهده آباؤكم؟ وقد قتلوا الذين سبقوا فأنبأوا بمجيء الصديق، الذي صرتم مُسلمين له الآن وقائلين. أنتم الذين تسلمتم الناموس بتربيب الملائكة ولم تحفظوه. فلما سمعوا ذلك استشاطوا في قلوبهم وصرخوا عليه بأسنانهم. أما هو فإنه كان مُمتلئاً من الروح القدس تفرس في السماء. فرأى مجد الله ويسوع قائماً عن يمين الله. فقال: هاأنذا أرى السماوات مفتوحة وابن البشر قائماً عن يمين الله. فصرخوا بصوت عظيم، وسدوا آذانهم وهجموا عليه بعزمٍ واحدٍ. وأخرجوه خارج المدينة وجعلوا يرجمونه. ووضع الشهودُ ثيابهم لدى قدمي شابٍ اسمه شاول. وكانوا يرجمون استفانس وهو يدعو ويقول: أيها الرب يسوع اقبل رُوحِي. ثم جثا على رُكبتيه وصرخ بصوت عظيم: يا رَبِّ لا تُثَمِّ عليهم هذه الخطيئة. ولما قال هذا رَقَدَ.

هللوا

- سبحوا الرب من السماوات. سبحوه في الأعالي - سبحوه يا جميع ملائكته. سبحيه يا جميع قواته

**Gospel Mt 2:13-23, Gospel: Sunday after the Nativity, Page 302 (Eng.) – Page 200 (Ar.)**

**(The Flight to Egypt) Read the Gospel of the ninth hour of the Paramony of Christmas**

When the Magi had departed, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph, saying, “Arise, and take the child and his mother, and flee into Egypt, and remain there until I tell thee. For Herod will seek the child to destroy him.” So he arose, and took the child and his mother by night, and withdrew into Egypt, and remained there until the death of Herod; that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, “Out of Egypt I called my son.” Then Herod, seeing

that he had been tricked by the Magi, was exceedingly angry; and he sent and slew all the boys in Bethlehem and all its neighborhood who were two years old or under, according to the time that he had carefully ascertained from the Magi. Then was fulfilled what was spoken through Jeremias the prophet, "A voice was heard in Rama, weeping and loud lamentation; Rachel weeping for her children, and she would not be comforted, because they are no more." But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Arise, and take the child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the child's life are dead." So he arose and took the child and his mother, and went into the land of Israel. But hearing that Archelaus was reigning in Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there; and being warned in a dream he withdrew into the region of Galilee. And he went and settled in a town called Nazareth; that there might be fulfilled what was spoken through the prophets, "He shall be called a Nazarene."

الانجيل - متى (2: 13-23) انجيل بارامون عيد الميلاد (الساعة التاسعة)

لَمَّا انصرفت المجوس إذا بملاك الرب يتراءى ليوسف في الحلم قائلاً. فَم فخذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ واهربْ إلى مصر. وكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ. فَإِنَّ هِيرُودُسَ مَزْمَعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ. فقام وأخذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلاً وانصرفت إلى مصر. وكانَ هناكَ إلى وفاةِ هيرودُس. لَيْتَمَ ما قالَ الربُّ بالنَّبِيِّ القائل. من مصرَ دَعَوْتُ ابني. حينئذٍ لَمَّا رأى هيرودُسُ أَنَّ المجوسَ قد سَخِرُوا بِهِ غَضِبَ جِداً. وأرسلَ فقتلَ كلَّ الصَّبِيَّانِ الذين في بيتَ لحمَ وفي جميعِ توخمها. من ابنِ سَنَتَيْنِ فما دُونَ. على حَسَبِ الزَّمانِ الذي تَحَقَّقَهُ مِنَ المَجوسِ، حينئذٍ تَمَّ ما قيلَ بِإِرميا النَّبِيِّ القائل: صوتٌ سُمِعَ بالرامَةِ. نوحٌ وبُكاءٌ وِعويلٌ كثير. راحيلُ تَبكي بَنِيها ولا تريدُ أَنْ تَتَعزَّى لأنهم لَيسوا في الوُجود. فلما مات هيرودُس، إذا بملاكِ الربِّ يتراءى ليوسف في الحلم بِمِصرَ، فقام وأخذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وجاءَ إلى أرضِ إِسرائيل. ولَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرَكِيلاؤُسَ يَمْلِكُ على اليَهُودِيَّةِ بَدَلَ هيرودُسَ أَبِيه. خافَ أَنْ يذَهَبَ إلى هُنَاكَ. وأوعِزَ إِلَيْهِ في الحُلُم. فانصرفت إلى نواحي الجليل، واتي وسكن في مَدِينَةٍ تُسَمَّى الناصِرَةَ. لَيْتَمَ ما قيلَ بالأنبياء، إِنَّهُ يُدعى ناصِرياً.

**Leave-taking of the Nativity of our Lord December 31, 2020**

**(Regular 3296\$ + Electronic 485\$).. (this is not Regular collection)**

**Total Collection: 12 /20 /20: \$3781\$**

**To add or remove Names from the list please call (858- 280- 6131)**

**Happiness and Prosperity** of all our beloved parishioners and friends. Especially, ALL FAMILY SUPPORTING THE CHURCH OF CHRIST AT THIS DIFFICULT TIME. May God remember them in his Kingdom at all time, now and always and forever and ever.

**Health & Speedy Recovery:** All Corona Patients. For all those who asked us to pray for them,

**We pray for** all our beloved ones who have fallen asleep in the Hope of the Resurrection, For all victims and martyrs in Middle East, all Corona Virus victims, Remember them O Lord and all of us, in Your Kingdom, at all times, now and always and for ever and ever. Amen.



### Hall Rental



### Hall Rental:

If you wish to rent the Parish Hall for a party, or schedule a wedding or baptism, call the church office at (708) 492-0391 to clear the date, and then come to the church office on Thursday or Friday to fill out the contract and pay any fees. Thank you for your cooperation

## St. John The Baptist Assets

The following is an update of the **47** families who pledged, donated, and paid so far:

Total Pledges:	<b>\$746,000</b>	21%
Payments Received:	<b>\$395,000</b>	52% of Pledges
Cash Available Including Payments:	<b>\$992,000</b>	28%
Sell Current Church Assets Est.:	\$1,300,000	37%
Total (Pledges, Cash, and Assets):	\$2,642,000	76%
Additional Pledges Needed:	<b>\$858,000</b>	24%
New Church Estimated Cost:	\$3,500,000	100%



### Home Blessing By request

This is a Melkite Tradition that goes back many years. As we all know, it is blessing the homes of the faithful by sprinkling it with Holy Water. For the blessing of your home please call Fr. Rezkallah Samaan at: (858) 280-6131 and make an appointment with him.



### Are you receiving our e-mails?

We need your help to ensure that we have everyone's e-mail. All you need to do is to send us a blank e-mail and we will make sure that your e-mail address is in our system. Please take a few minutes this week and e-mail us at: **stjohnthebaptistchicago@hotmail.com**



### Proskafira

St. John now offers Saleka (Wheat) & Qudas (Bread for communion) for memorials or to remember a loved one. Prices vary on tray size. Proceeds help support our Church. If you need to place an order, please call:

Diane Mondo: 630-696-5043    Bernadette Mady: 708-927-1988

## Christ's Nativity (Christmas) 2020

“I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born a Savior...” (Luke 2: 10)hgl

# الميلاد المجيد Glorified Christmas

إني أبشركم بفرح عظيم، ولد لنا اليوم مخلص وهو المسيح الرب (Luke 2: 10)  
في عيد الميلاد تتبادل التمنيات الطيبة والهدايا وتقول بعضنا لبعض Merry Christmas  
ما معنى هذه العبارة؟

Merry تعني مَرِح أو مفرح. و Christmas مركبة أصلاً من Christ + Mass أي "قدّاس المسيح" وهو القدّاس الذي كان يقام في منتصف الليل تكريماً لميلاد السيد المسيح. إذن عندما أقول لكم Merry Christmas أتمنى لكم السعادة والفرح بعيد ميلاد السيد المسيح. فكيف يكون هذا الاحتفال المقدس "سعيداً"؟

في نظر كثير من الناس، "الكريسماس" هو مهرجان شعبي يتاح لهم فيه أن يأكلوا ويشربوا ويرقصوا ويرتدوا الملابس الجديدة ويتبادلوا الهدايا. وقد يزيّنون منازلهم بشجرة رائعة، لكن بدون مغارة الميلاد وبدون المذود والطفل يسوع والعذراء مريم و القديس يوسف. فهم يحتفلون بعيد ميلاد المسيح بدون المسيح! هل هذا معقول؟

الشخصية الرئيسية في عيد الميلاد هي المسيح، كلمة الله الأزلي، الذي تأسّس أي صار إنساناً "لأجلنا ولأجل خلاصنا" كما نعلن في شهادة إيماننا. "إني أبشركم بفرح عظيم يكون لجميع الشعب: لقد ولد لكم اليوم مخلص". هذا ما قاله الملاك للرعاة في بيت لحم. هذا هو الفرح العظيم في عيد الميلاد: كنا هالكين فأتى يسوع المسيح وأقننا حباً لنا. لذا نسميه المخلص الإلهي.

إن لم يولد السيد المسيح مرة ثانية في قلوبنا، فإن عيد الميلاد المجيد يفقد معناه. فهو ليس مجرد ذكرى ساذجة، بل إحياء لحدث غير مجرى التاريخ. ولكي يولد المسيح في قلوبنا، نحتاج إلى تحوّل جذري، أي إلى ما يسمى في الأصل اليوناني للإنجيل

Me-ta-no-ia. إنها كلمة زاخرة بالقيم الروحية فهي تعني تغييراً كاملاً في الذهن والتفكير والشعور، والتطوّرة إلى الحياة.

إن إرضاء رغباتنا المادية لا يجعلنا سعداء. في الحديث عن تأسّس السيد المسيح، يستخدم القديس بولس تعبيراً مبتكراً عميقاً، إذ يقول إن يسوع "أفرغ" ذاته من ألوهته وأصبح إنساناً وضيعاً مثلنا.

ليس هنالك سوى طريقة واحدة حقيقية للاحتفال بميلاد المسيح: السير في خطى يسوع، وإفراغ أنفسنا من غرورنا، واعتناق طريقه المتواضع في الحياة، واتباع وصاياه: بأن ننسى ونصفح ونخدم ونعطي بفرح لأنّ الله يحبّ المعطي المتهلّل. عندها فقط يولد يسوع في قلوبنا. عندها فقط نختبر فرح عيد الميلاد.

أسأل المخلص الإلهي ان ينعم علينا بفرحة الخلاص. كما أسأله، هو ملك السلام، أن يعيد السلام إلى العالم كلّهُ، لا سيّما الأراضي المقدسة وسورية ولبنان وسائر أقطار الشرق الأوسط. وكذلك الولايات المتحدة الأميركية ذاتها. صحيح أنّه ليس عندنا حرب حامية والحمد لله، لكننا في أمس الحاجة إلى السلام الاجتماعي الذي يتجلّى في كياسة التعامل بين الحكومة والمعارضة ووسائل الإعلام. وكلّ عام وأتمّ جميعاً بخير!

**\*\*“I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born a Savior...”**

On Christmas we exchange good wishes and gifts saying to each other, **MERRY CHRISTMAS.**

What do we mean? “Merry” means Joyful, Cheerful.

And “Christmas” was originally Christ’s Mass, i.e. the Mass traditionally celebrated at midnight in honor of Christ’s Nativity.

When I say “Merry Christmas” to you, I therefore wish you a Joyful Feast of Christ’s Nativity.

How can this sacred solemnity be “joyful”?

For many people, Christmas is a worldly carnival.

in which they eat, drink, dance, wear new clothes exchange gifts, etc. They may set a gorgeous Christmas tree, but without a crèche: no Baby Jesus, no Virgin Mary, no St. Joseph, no manger. In a word, they celebrate Christmas without Christ! An absurdity. The central figure in Christmas is Christ, the Eternal Word of God, who became Man for us and for our salvation!

“I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born a Savior...” said the Angel of the Nativity to the shepherds of Bethlehem. That is the real joy Christmas: we were lost and thank to Jesus we are saved. That is why we call Jesus our Divine Savior.

If Christ is not born again in our hearts, the Christmas solemnity becomes meaningless.

For Christ to be born again in our hearts, we need conversion, we need what in the Greek original of the Gospel is called *Me-ta-no-ia*! It’s a rich word which means a complete change of mind, of thinking, of feeling; a totally new way of life.

Not everything that satisfies our material desires can make us happy. Speaking of the Incarnation, St. Paul uses a strong term. He says that Jesus emptied himself of his divinity and became a humble human being.

There is only one genuine way of celebrating Christ's Nativity: to walk in Jesus footsteps, empty ourselves of our ego, embrace his humble way of life, follow his commands: Forget, forgive, serve and give joyfully. Only then will Jesus be born again in our hearts. Only then will we experience the Great Joy of the Nativity.

May we all enjoy the good news of salvation. And may the Prince of Peace restore peace to the world, especially to the Holy Land, the Middle East and also the United States: We have no war, thank God, but we desperately need social peace and civility between the Government, the Opposition and the news media.

Christ is born! Glorify Him!

---

## الميلاد هو أنت!

الميلاد هو انت، عندما تقرّر أن تولد من جديد كلّ يوم، وأن تدع الله يدخل قلبك ويملاه. شجرة الميلاد هي أنت، عندما تقاوم بعزم رياح ومعاكسات الحياة. زينة الميلاد هي أنت، عندما تصبح فضائك ألوانا تزيّن حياتك. الجرس الذي يقرع مُعلننا الميلاد هو أنت، عندما تدعو الناس للإلتقاء وتحاول لمّ شملهم. أنت أيضا نور الميلاد، عندما يضيء حضورك طريق الآخرين، بطيبتك وصبرك وفرحك وسخائك. ملائكة الميلاد هم أيضا أنت، عندما تعلن مرثما للعالم رسالة سلام وعدل ومحبة.

---

## أيّ شخصية ميلادية تحب أن تكون؟

النجم لكي ترشد الآخرين إلى الله. / المغارة لكي تصبح منزلا لائقا بالله / الإسطبل لكي تستقبل الغرباء والمحتاجين / التبن لكي تريح المتعبين. / الحمار لكي تحمل وتحمل الآخرين. / الثور لكي تدفئ الذين يعانون البرد. / الخروف لكي تبقى وديعا ومتواضع القلب. / الملاك لكي تديع البشائر الحسنة. / الراعي لكي تقدر قيمة الآخرين. / المجوس لكي تقدّم الهدايا النافعة والمناسبة. / يوسف لكي تكون دوما واعيا ومنتبها وخدوما. / مريم لكي تلد يسوع في قلوب الآخرين. / يسوع لكي تصير مخلصا معه ولأجله.

بهذه العبارات اتقدّم بالمعايدة القلبية ، مرثما مع الملائكة "المجد لله في العلى وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة"